

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Профессор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«26» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ Б2.О.01.01 (У) ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа практики Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составила(и):

Л.Э. Уафа, ст.преподаватель
К.Д. Тулендинова, преподаватель



Рабочая программа практики Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностраннных языков) Краснодарского высшего военного училища

Прима А.М., канд.филол. наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

1. Цели практики.

Целью прохождения дисциплины «Б2.О.01.01(У)» Ознакомительная практика» (далее практики) является достижение следующих результатов образования: закрепление, углубление, расширение, систематизация и адаптация знаний, полученных в ходе теоретической подготовки обучающихся; приобретение практических навыков перевода; развитие способности работать с различными источниками информации и представлять ее в требуемом формате.

2. Задачи практики:

- выполнение перевода научного (научно-популярного) или публицистического текста страноведческой тематики;
- применение информационных, компьютерных и сетевых технологий для поиска, хранения, обработки и анализа информации при переводе и редактировании перевода текста;
- составление глоссария и списка использованных источников информации (электронных словарей др.).

3. Место практики в структуре ООП.

Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика относится к базовой/обязательной части Блок 2 ПРАКТИКА Учебная практика.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Страноведение Великобритании», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум устной и письменной речи (первый иностранный язык)», «Иностранный язык».

4. Тип (форма) и способ проведения практики.

Тип (У) Ознакомительной практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно- исследовательской деятельности.

Способ – стационарная.

Форма – (У) Ознакомительная практика проводится дискретно по периодам проведения практик – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения теоретических занятий.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

№ п/п	Компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики (индикаторы достижения компетенции)
1.	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками

			<p>информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации: Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий: Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
--	--	--	--

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

6. Структура и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе 48 часов в форме контактной и аудиторной работы и 60 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность практики 2 недели. Время проведения практики 2 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице.

2 семестр:

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
Подготовительный этап			
1.	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка	Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики.	1-ый день
2.	Индивидуальное задание	Получение индивидуального задания на период практики	1-ый день
Основной этап			
3.	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала	Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Анализ и систематизация изученного материала. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Координационная работа и консультирование обучающихся. Составление терминологического глоссария. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка выводов.	2-11 день
Заключительный этап			
4.	Подготовка отчёта по практике. Оформление материалов отчёта в соответствии с требованиями	Заполнение дневника по (у) ознакомительной практике. Заполнение отчета по (у) ознакомительной практике.	12-13 день

	РПД.		
5.	Заключительная конференция	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчетом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Подведение итогов по практике	14 день

Продолжительность каждого вида работы, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма отчетности – дифференцированный зачет с выставлением оценки.

7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработку индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

к иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

8. Формы отчетности практики.

В качестве основной формы отчетности по дисциплине «Б2.О.01.01 (У) Ознакомительная практика» устанавливается письменный отчет в виде дневника практики.

Отчет должен включать в себя:

- титульный лист (Приложение 1);
- дневник прохождения Ознакомительной практики (У) (Приложение 2);
- индивидуальное задание, выполняемое в период проведения Ознакомительной практики (У) (Приложение 3);
- план-график выполнения работ (второй лист приложения 3);
- оценочный лист (Приложение 4) (заполняется руководителем практики);
- сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение 5);
- отзыв руководителя о прохождении Ознакомительной практики (У) (Приложение 6)

(заполняется руководителем практики);

- отчет студента о прохождении Ознакомительной практики (У) (Приложение 7).
- приложение к отчету по практике (текст оригинала и текст перевода) (Приложение 8) (в приложении должен быть текст оригинала индивидуального задания, а затем (на новом листе) текст перевода, выполненного обучающимся).
- глоссарий (Приложение 9);
- список использованных источников (Приложение 10) (список использованных источников следует сразу за отчетом студента о прохождении Ознакомительной практики (У) после пропуска строки и оформляется в соответствии с правилами библиографического описания).

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на стандартном листе бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал: 1; поля по 2 см; текст форматируется по ширине, отступ для абзаца 1,25 см.

9. Образовательные технологии, используемые на практике.

В процессе организации практики главным принципом является принцип интеграции знаний. Интегрированный подход к разработке содержания заданий практики проявляется в том, что задания должны быть такими, чтобы их выполнение требовало объединения знаний студентов из различных учебных курсов, а также, чтобы задания подразумевали возможность применения их студентами в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности. Основой образовательных технологий является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций и креативностью.

Образовательные технологии в процессе прохождения данной практики включают в себя следующее: инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности; ознакомление с требованиями охраны труда и правилами внутреннего трудового распорядка; информационно-коммуникационные технологии (информация из сети Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы); работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетной документации).

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблематики, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; сбор, обработку, анализ и предварительную систематизацию фактического материала; обобщение полученных результатов; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника практики).

В случае реализации программы бакалавриата с применением электронного обучения используются дистанционные образовательные технологии, позволяющие доступ к рабочим программам, электронным учебным изданиям и образовательным ресурсам. Это обеспечивает фиксацию хода образовательного процесса, результатов обучения и промежуточной аттестацию, а также предполагает синхронное и (или) асинхронное взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети информационно-образовательной среды учебного заведения, в частности Moodle и Teams. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена дополнительная организация консультаций с использованием личных кабинетов электронной почты.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении практики являются:

1. учебная литература;

2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Методические рекомендации по оформлению библиографических списков к курсовым, бакалаврским, дипломным работам и магистерским диссертациям.
https://kubsu.ru/sites/default/files/insert/page/metodicheskie_rekomendacii_po_oformleniyu_bibliograficheskikh_spiskov.pdf
2. Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ и магистерской диссертации: учеб.-метод.указания/ сост. М.Б. Астапов, Ж.Щ. Карапетян, О.А. Бондаренко. Краснодар, Кубанский гос.ун-т, 2019. 52с. 150 экз.
https://www.kubsu.ru/sites/default/files/insert/page/uchebno-metodicheskie_ukazaniya_struktura_i_oformlenie_bakalavrskoy_diplomnoy_kursovoy_raboty_i_magisterskoy_dissertacii.pdf

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	Подготовительный этап – Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики.	Прохождение инструктажа по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка. Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и	Оценка и анализ требований техники безопасности. Грамотно составленный план работы, соответствующий требованиям стандарта. Четкая формулировка целей и задач практики. Выбор корректных методов и подходов к осуществлению

		организационными формами практики.	грамотного перевода.
2.	<p>Основной этап - Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).</p>	<p>Координационная работа и посещение очных консультаций с руководителем практики. Проверка руководителем сданных индивидуальных заданий.</p>	<p>ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками</p>

			<p>осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий: Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
3.	<p>Заключительный этап – Подготовка отчета по практике. Оформление материалов отчета в соответствии с РПД.</p>	<p>Анализ сданных индивидуальных заданий. Консультации. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Проверка отчета по практике.</p>	<p>ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации: Знает способы работы с электронными</p>

		<p>словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации: Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий:</p>
--	--	--

			<p>Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p>Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p>Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
4.	Заключительная конференция	<p>Сдача оценочного листа руководителю для проставления оценок по итогам прохождения практики.</p> <p>Предоставление руководителю практики отчетной документации.</p>	<p>Правильно составленная документация по практике.</p> <p>Предоставление документации по практике в соответствии с требованиями.</p>

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика».

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Оценочные средства включают задания для проведения текущего контроля в форме заполнения документации, выполнения индивидуальных заданий (Приложение 3), составления терминологического глоссария (Приложение 9).

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов в форме отчета по практике, включающего в себя все заполненные листы, отраженные в пункте 8 (Формы отчетности практики). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

Критерии оценивания выполненных письменных переводов текстов (в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов):

- смысловое соответствие

- функционально-стилевое соответствие выполненного перевода оригинальному тексту
- уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- адекватная передача содержания

Критерии оценивания выполненных записей английских текстов на слух:

- полнота ответа
- уровень владения английским языком (грамотность и стиль изложения)

Критерии оценок «5» и «4» по итогам прохождения практики:

- полнота выполненного индивидуального задания в соответствии с предъявляемыми требованиями (*для оценки «4»* - при выполнении требований, предъявляемых к переводам текстов были допущены ошибки: в отдельных частях перевода наблюдается смысловая неточность; при выполнении требований, предъявляемых к записи текстов на слух были допущены ошибки: выполненная запись английского текста на слух не полностью соответствует оригиналу)
- своевременное предоставление отчета, качество его оформления (*для оценки «4»* - имеются недочеты в оформлении)
- защита отчета, высокое качество ответов на вопросы

Критерии оценки «3» по итогам прохождения практики:

- имеются существенные недочеты в выполненных переводах английских текстов: наблюдается смысловая неточность, не соблюдено функционально-стилевое соответствие перевода оригинальному тексту; средний или низкий уровень владения родным и иностранным языками; неадекватная передача содержания оригинального текста;
- выполнены не все требования, предъявляемые к записям английских текстов на слух: выполненная запись английского текста на слух, не полностью соответствует оригиналу
- несвоевременное предоставление отчета, низкое качество его оформления
- защита отчета, низкое качество ответов на вопросы

Критерии оценки «2» по итогам прохождения практики:

- имеются существенные недочеты в выполненных переводах английских текстов: наблюдается смысловая неточность, не соблюдено функционально-стилевое соответствие перевода оригинальному тексту; низкий уровень владения родным и иностранным языками; неадекватная передача содержания оригинального текста;
- не выполнены требования, предъявляемые к записям английских текстов на слух: выполненная запись английского текста на слух, не соответствует оригиналу
- несвоевременное предоставление отчета, низкое качество его оформления
- защита отчета, низкое качество ответов на вопросы

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
-------	-------------------------------------	---	---

1	Пороговый	ОПК-4	Знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации, но делает ошибки, демонстрирующие пробелы в знании этой системы.
		ОПК-4	Умеет осуществлять поиск информации, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, удовлетворительно следует требуемому формату. Компетенция более, чем наполовину сформирована.
2	Базовый	ОПК-4	Знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации, но в глоссарии и переводе наблюдаются недочеты и негрубые ошибки
			Умеет осуществлять поиск и хранение, информации, представлять ее в требуемом формате. Компетенция в большей степени сформирована.
			Владеет основами информационных, компьютерных и сетевых технологий для представления информации.
3	Продвинутый	ОПК-4	Отлично знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации
			Умеет осуществлять качественный поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
			Отлично владеет основами информационных, компьютерных и сетевых технологий. Компетенция полностью сформирована

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение Ознакомительной практики

а) основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>

2. Основы межкультурной коммуникации. Государственные и национально-культурные символы: учебное пособие / под редакцией Л. Г. Викуловой и Е. Ф. Серебренниковой. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 277 с. — ISBN 978-5-9765-4270-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125170>

3. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум:

учебное пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — 2-е изд., стер. — Москва ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-2599-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/91022>

б) дополнительная литература:

1. Исаева, А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) / А.Ю. Исаева // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. — 2014. — № 2. — С. 302-312. — ISSN 2071-6141. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/291993>

2. Митягина, и. д. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / и. д. Митягина; под общей редакцией В. А. Митягиной. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119407>

в) периодические издания не предусмотрены

13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com

Ресурсы свободного доступа:

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

15. Методические указания для обучающихся по прохождению «Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)».

Перед началом «Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)» на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой составляющей процесса практической подготовки. Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время аудиторных занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;
- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка индивидуального задания по практике, включая подготовку перевода, его редактирования, анализа и т.п.;
- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;
- самостоятельный поиск необходимой информации.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

16. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения Ознакомительной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Групповые и индивидуальные консультации	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация», учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер-14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2.	Промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, учебная доска
3.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347, оснащенная персональным компьютером - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика

период с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

(Ф.И.О. студента)

студента _____ группы _____ курса _____ формы обучения

Направление подготовки /специальность _____

Направленность (профиль)/специализация _____

Руководитель практики _____
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: _____

Подпись руководителя практики _____

«_____» _____ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: _____
(ФИО, подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ДНЕВНИК Б2.О.01.01 ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)

Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)

Специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: очная

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Выполнил _____

(Ф.И.О. студента)

___ группы ___ курса

Руководитель ознакомительной практики _____

(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)

Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Время проведения практики: с «...» 202.. г. по «...» 202.. г.

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Цель ознакомительной практики – формирование у обучающихся устойчивого интереса к выбранной профессии и развитие умений по взаимодействию с участниками образовательного процесса; овладение основами профессиональной этики, формирование способности к самоорганизации, формирование смыслообразующей мотивации профессионального развития у студентов, приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных проблем, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики в 2 семестре студент должен владеть следующими компетенциями:

- Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики.
2. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод.
3. Составление терминологического глоссария.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)
	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка. Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики. Получение индивидуального задания.	
	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем	

	практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).	
	Заполнение дневника по (у) ознакомительной практике. Заполнение отчета по (у) ознакомительной практике.	
	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчетом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Подведение итогов по практике	

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)**

Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)

Студент: ____, группа _____

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений)

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Срок прохождения практики с ____ 20__г. по ____ 20__г.

Цель ознакомительной практики – формирование у обучающихся устойчивого интереса к выбранной профессии и развитие умений по взаимодействию с участниками образовательного процесса; овладение основами профессиональной этики, формирование способности к самоорганизации, формирование смыслообразующей мотивации профессионального развития у студентов, приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных проблем, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики студент должен владеть следующими компетенциями:

- Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- Письменный перевод научно-популярного/публицистического текста «Название текста»
- Запись английского текста научно-популярного/публицистического жанра на слух и его перевод «Название текста»
- Составление терминологического глоссария

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики.		
2	Основной этап Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).		
3.	Подготовка отчёта по практике Подготовка отчёта по практике. Оформление материалов отчёта в соответствии с требованиями РПД.		
4.	Заключительная конференция Выступление с отчётом. Предоставление руководителю практики отчётной документации.		

Ознакомлен

_____ *подпись студента*_____ *расшифровка подписи*

«_____» ____ 20__ г.

Руководитель практики

_____ *подпись*_____ *расшифровка подписи*

«_____» ____ 20__ г.

Зав.кафедрой

теории и практики перевода

_____ *подпись*_____ *расшифровка подписи*

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
 результатов прохождения Ознакомительной практики (У)
 по специальности
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____ группа _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	ОПК-4 - Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий				

Руководитель практики _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны
труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами
внутреннего трудового распорядка
(для профильной организации)

Профильная организация _____

Студент _____
(ФИО, возраст)

Дата _____

1. Инструктаж по требованиям охраны труда

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

2. Инструктаж по технике безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

3. Инструктаж по пожарной безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

ОТЗЫВ
руководителя
о прохождении учебной (ознакомительной практики) практики

На студента(ку) 1 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы __-ТПП
Кубанского государственного университета

Ф.И.О. студента

Далее заполняется руководителем практики

Ф.И.О. (должность руководителя практики)

(подпись)

**ОТЧЕТ студента
по учебной (ознакомительной) практике**

Я, Иванов Иван Иванович, студент 1-го курса кафедры теории и практики перевода, в период с ____ по ____ 20__ года проходил учебную (ознакомительную) практику на кафедре теории и практики перевода (ФГБОУ ВО «КубГУ»).

Далее заполняется студентом.

(Ф.И.О. студента)

(подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА «Название текста»

ТЕКСТ ПЕРЕВОДА «Название текста»

ГЛОССАРИЙ

№	термин	перевод термина	определение	источник определения
1	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
2	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
3	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
4	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Твен Марк*. Приключения Гекльберри Финна. – Эксмо, 2023. – С.464. – ISBN 978-5-04-181331-4.
2. *Twen Mark*. The Adventures of Huckleberry Finn. – William Collins, 2010. – 320 p. – ISBN 9780007351039.

